

## NEMIS TILIDA SO'Z STRUKTURASINING AYRIM JIHLTLARI

**Babaeva G. S**

**Paluanova M. P**

**Mambetniyazova A.X**

*Qoraqalpoq davlat universiteti  
nemis tili va adabiyoti kafedrası o'qituvchilari*

**Annotatsiya:** Mazkur maqola tahlilidan ayon bo'ldiki, nemis va o'zbek tillari so'z yasashida o'xshash va farqli jihatlari mavjud. Ushbu maqolada faqatgina nemis tiligagina xos usullar yoritiladi. Bu orqali ushbu tilni o'rganishda uchraydigan qiyinchiliklarni bartaraf etish yo'llarini o'rganish maqsad qilinadi.

**Kalit so'zlar:** so'z yasashi, so'z yasash usullari, Partikelverbbildung, Rückbildung, Reduplikation.

### KIRISH

Ma'lumki, har bir til lug'at zaxirasi bilan boshqa tillardan ajralib turgani kabi nemis tilida ham ba'zi so'z yasashi usullari, jumladan, Partikelverbbildung, Reduplikation, Rückbildung kabi usullar o'ziga xosdir, ular o'zbek tilida mavjud emasligi nemis tilini o'rganishda ko'pincha qiyinchiliklarga sabab bo'ladi.

Nemis tiligagina xos bo'lgan ushbu so'z yasash usulini o'zbek tiliga na kalkalash, na muqobil tarjimaning imkoni borligi uni transliteratsiya orqali berishni taqazo etdi.

### ADABIYOTLAR SHARHI

Zamonaviy tilshunoslikda so'z birikmasini alohida sintaktik birlik sifatida tadqiq qilishga katta e'tibor qaratilmoqda. So'z birikmasi haqida yirik tilshunos olimlar, taniqli germanistlar o'zlarining ilmiy izlanishlarida yoritishgan. Nemis tilida so'z birikmasini tadqiq qilish bo'yicha ko'plab doktorlik dissertatsiyalari yozilgan. Ot va fe'lli so'z birikmalarining alohida struktur turlarini tadqiq qilishga bag'ishlangan L.V.Shishkovaning "Именные синтаксические группы с сочинительной связью в современном немецком языке" [3] va N.I.Filichevaning "Синтаксис глагольных словосочетаний современного немецкого языка" [2] mavzularidagi doktorlik dissertatsiyalari, shuningdek, turli funksional uslubdagi matnlardagi ot so'z birikmalarining tuzilishi va ko'lami tavsifiga bag'ishlangan ko'plab nomzodlik dissertatsiyalari shular jumlasidandir.

Yuqorida keltirilgan muammolarni ot so'z birikmali materiallar bo'yicha shakllantirish maqsadga muvofiqdir, chunki ular sintagmatikaning ushbu sohasida so'nggi o'n yilliklardagi nemis adabiy tilidagi belgilovchi tendensiyalardan biri - substantivlashtirish tendensiyasi bilan birlashadi [4; 161-b.]. Bu tendensiya nemis tili jumllarida substantiv guruhlar ulushining ortishidan dalolat beradi.

Ot guruhi jumla doirasini kengaytirish vositasi sifatidagi ahamiyati tufayli turli tillarda ko'plab tadqiqotlar mavzusi hisoblanadi. Nemis tilining materialida ot guruhi V.G.Admoni [1] va uning shogirdlari asarlarida keng qamrovda yoritilgan. Ot guruhining tuzilishini nemis germanistlari [4] ham o'rgangan.

Nemis olimlari E.Zommerfeldt va V.Bondsiolarning ot so'z birikmalarini o'rganishga bag'ishlangan ilmiy tadqiqotlari, shuningdek, bir qator maqolalarini so'z birikmalarini o'rganishdagi asosiy yo'nalishlar sifatida qarash muhimdir.

#### TADQIQOT METODOLOGIYASI VA EMPIRIK TAHLIL

Partikelverbbildung (Partikelverbbildung) fe'llarga xos so'z yasaliş usulidir. Bunda so'z yasaliş asosi oddiy va murakkab fe'llar, kamdan-kam hollarda ot va sifatlardan tarkib topadi. Ular verbbartikellar (Halbpräfixe, Verbbzusätze, Präverben, Präfixe deb ham ataladi) bilan birikib, murakkab fe'llarni hosil qiladi: an|kleben, auf|erstehen, hinüber|gehen, hinunter|befördern, weg|rationalisieren, frei|sprechen, teil|nehmen; aus|kern(en), aus|dünn(en). So'z urg'usi verbbpartikelga tushadi [1].

Boshqa murakkab yasama so'zlardan farqli tarzda partikelfe'llar morfologik va sintaktik jihatdan ajraluvchan bo'ladi. Morfologik ajraluvchan deganda sifatsdosh 2 shakli yasalişida bevosita tashkil etuvchi qismlar o'rtasiga –ge- (aufgefallen, -ieren bilan tugovchi fe'llar bundan mustasno) va infinitiv qo'llanishida zu (um aufzufallen) qo'shilishi nazarda tutilsa, sintaktik ajraluvchan deganda, fe'llar gapda birinchi yoki ikkinchi pozitsiyada kelganda ushbu verbbpartikellar o'zakdan ajralgan holda gapning oxiriga o'tishi tushuniladi (Steht er früh auf; er steht früh auf).

Ushbu so'z yasaliş usuli borasida nemis tilshunosligida turli xil qarashlar uchraydi. Jumladan, Elke Donalies ajraluvchi fe'llarni «sintaktik qo'shilma»lar deb qaraydi va so'z yasalişiga qo'shmaydi [2]. Ilze Ayxinger faqat predlogli va ravishli verbbpartikellarnigina bu turga qo'shadi [3].

Quyidagi verbbpartikel turlari farqlanadi [4]:

- omonim predlogli verbbpartikellar: auf, aus, mit, nach;
- omonim ravishli verbbpartikellar: her, herunter, hin, hinauf, weg;
- omonim sifatsli verbbpartikellar: fest, frei, hoch;
- omonim otli verbbpartikellar. Bular kamchilik, odatda, motivlanmagan fellar tarkibida keladi; ushbu model mahsulsiz: q. teil|nehmen, teil|haben fe'llari tarkibidagi teil-; statt|geben, statt|finden fe'llari tarkibidagi statt-; wunder|nehmen fe'li tarkibidagi wunder-.

Mazkur so'z yasaliş usuli o'zbek tilida mavjud emas. O'z-o'zidan tushunarlikli, uni chog'ishtirma aspektida o'rganishning imkoni mavjud emas.

Rückbildung: Xuddi partikelverbbildung kabi mazkur so'z yasaliş usuli ham transliteratsiya orqali berish maqsadga muvofiq. «Rückabteilung», [5]; «retrograde Ableitung»;; Tilgungskonversion deb ham ataladi, shunisi bilan boshqa so'z yasash usullaridan ajralib turadiki, bunda so'z (yasash asosi)dan suffiks qo'shib emas, balki u yoki bu suffiks tushib qolishi yoki almashishi natijasida yangi so'z hosil bo'ladi hamda

o'sha asos o'z so'z turkumini ham o'zgartiradi. Rückbildunglarda so'z yasaliş asosi qisqaroq emas, balki yasama so'z qisqaroq tarkibga ega bo'ladi (sanftmütig- so'z yasaliş asos (yuvosh, beozor) > Sanftmut – Rückbildung yasama so'z [yuvoshlik, beozorlik]). Ular binar qismdan tashkil topgan deb emas, balki yasovchi asosga motivlangan murakkab bir butunlik deb tushuniladi: sanftmütig > Sanftmut, Zwangräumung > zwangräumen, elastisch > Elast, umsichtig > Umsicht.

Rückbildunglar quyidagi so'z yasaliş modellari asosida hosil qilinadi:

a. ot + otlashgan infinitiv/fe'lning noaniq shakli/implitsiv derivatsiya modelidagi ot-kompozitalar: kopfrechnen (boshida hisoblamoq) ← das Kopfrechnen (boshda hisoblash), segelfliegen (planyorda uchmoq) ← Segelflug (planyorda uchish).

b. Rückbildung yasalişida olib tashlangan -er va -ung suffiksli ot- kompozitalar: staubsaugen (changyutkich bilan tozalamoq) ← Staubsauger (changyutkich), notlanden (favqulotda qunmoq) ← Notlandung (favqulotda qunish).

s. Birinchi qismi sifat yoki ot bo'lgan qo'shma sifatdosh 2 shakllari: fernsteuern (masofadan boshqarmoq) ← ferngesteuert (masofadan boshqarilgan), maßschneiden (o'lcham olib bichib tikmoq) ← maßgeschneidert (o'lcham olib bichib tikilgan).

Rückbildunglarga xos xususiyatlardan biri ularning to'liq bo'lmagan flektiv paradigmasidir. Chunki ularning ko'pchiligi faqat infinitiv shaklda qo'llanadi: \*Ich rechne(te) Kopf. Er kann gut kopfrechnen. \*Wir segelflogen. Wir dürfen segelfliegen!

O'zbek tili so'z yasalişida Rückbildungga o'xshash lisoniy hodisa kuzatilmaydi.

Kontamination.

Kontamination (Wortkreuzung, Wortschmelzung) (odatda, ikkita) leksemalarning o'zaro qisqarishi/birikishi/chatishuvi natijasida hosil bo'ladi: Formularifari ← Formular + Larifari, Kurlaub ← Kur + Urlaub, bunda, ko'pincha, bir yoki har ikkala leksemada bir vaqtning o'zida qisqarish mavjud bo'ladi. Umuman olganda, Vindish (1991) Kontaminationning asosiy ikki strukturaviy turlarini qayd etadi:

- 1) So'z kesishmalari-Wortkreuzungen (gruschlen ← grüßen + kuscheln);
- 2) So'z chatishmalari-Wortüberschneidungen (Formularifari ← Formular+ Larifari).

XULOSA VA MUNOZARA

Ikki til doirasida chog'ishtirma aspektida tahlil etilgan Reduplikation borasida ko'proq farqli jihatlar ko'zga tashlanganligini guvohi bo'ldik. Jumladan, u nemis tilida so'z yasaliş usuli deb qaralsa, o'zbek tilida grammatik shakl yasovchi deb hisoblanishi – eng asosiy farqli jihatdir. Bundan tashqari, o'zbek tilida Reduplikationlar ko'plik, davomiylik va takroriylik kabi grammatik ma'nolarni ifodalagan bir vaqtda, nemis tilida yangi ma'noli leksemalar yasaladi. Shuni ham aytib o'tish kerakki, nemis tilidagi ba'zi Reduplikation shaklidagi birliklar (Ururenkel - nabiraning nabirasi, ururalt - qaridan qari, tagtäglich – kundalik/har kuni) kuchaytirish, hazil-mutoyiba, kinoya kabi ma'nolarni ham ifodalaydi. Ikkala til doirasida kuzatiladigan yagona deyarli birxillik ularning yasaliş strukturasi.

**ADABIYOTLAR RO'YXATI:**

1. Dudenband 4. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Hg. von der Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2019.
2. Fuhrhop N. Verbale Komposition: Sind Brustschwimmen und Radfahren Komposita? Kauffer, Maurice / Métrich, René (Hrsg.). V. 26, № 2, pp. 49-58, 2017.
3. Erben J. Zur Frage der ‚Rückbildung‘ (retrograden Ableitung) als Möglichkeit der Wortbildung// ZEITSCHRIFT FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE, № 01, pp. 93- 100, 2013.
4. Lohde M. Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch. Bad Schönborn: Narr, 2016.
5. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Berlin: E. Schmidt, 2016.